

<<最易犯错的英译汉268例>>

图书基本信息

书名：<<最易犯错的英译汉268例>>

13位ISBN编号：9787543324428

10位ISBN编号：7543324423

出版时间：2009-9

出版单位：天津科技翻译出版公司

作者：刘江荣 编

页数：288

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<最易犯错的英译汉268例>>

前言

在英语学习过程中,许多在校学生和广大英语爱好者不可避免地会遇到一些问题,这些问题不是单纯的语法问题。

它们往往涉及中外不同的文化背景知识、英语习惯用语的使用方法等。

学习者单纯依靠查阅字典或语法工具书是无法解决学习过程中的这些疑难问题的。

为此,我们编写了这套《英语学习超级纠错系列》丛书,旨在对英语学习者有所帮助。

《英语学习超级纠错系列》丛书从单词、口语、翻译、词语搭配、文化常识等几个不同的角度分析了国内的英语学习者在学习过程中经常出现的错误,通过探究出现错误的原因,使英语学习者在以后的英语学习中避免再出现相同或类似的错误。

《最易犯错的英译汉268例》一书中列举了268个英语汉译过程中常见的错误,编者详细分析了英译汉过程中出现误译、漏译、错译的原因,向读者提供了正确的英语表达方式,并介绍了相关文化背景知识,从而使英语学习者在纠错的同时不断提高英语应用水平以及翻译实践技能。

英语学习者能够在了解书中268个英译汉翻译实例的基础上举一反三,达到正确运用英语句法、语法结构,了解英语文化。

实现中英两种语言快速、准确地转换的最终目的。

<<最易犯错的英译汉268例>>

内容概要

真正掌握英译汉的技巧并非易事。因为英译汉时会遇到各种各样的困难，英文理解难，中文表达难，而且对掌握文化背景知识的要求很高。稍有疏漏，就会出现一些翻译的差错或笑话。

《最易犯错的英译汉268例》中列举的268个英译汉错误，都是英语学习者身上最易出现的典型误译。读者不妨先自己试着翻译书中的例句。再认真阅读讲解，对英汉两种语言的特点加以对比、概括和总结，找出表达规律，以避免出现类似的翻译错误。

<<最易犯错的英译汉268例>>

书籍目录

A单元B单元C单元D单元E单元F单元G单元H单元I单元J单元K单元L单元M单元N单元O单元P单元R单元S单元T单元U单元W单元Y单元

<<最易犯错的英译汉268例>>

章节摘录

“blue”是我们非常熟悉的一种颜色，即“蓝色”。

但是，“blue”还有很多其他的含义。

我们先来看一句话：He was blue in the face.如果不了解“blue”的其他含义，很有可能就将这句话翻译为“他脸色发蓝。”

”其实，“blue”除了“蓝色”的含义外，还有“青色”的含义。

尽管这两种颜色很接近，但是如果将这句话翻译为“他脸色发青”则更符合中文的表达方式。

再来看一句话：Don't look so blue—smile!

如果将这句话翻译为“别看起来那么蓝——笑一笑”，读者根本不知我们要表达的含义是什么。

借助“smile”这个词，我们可以猜测出“blue”在这句话中所表达的含义肯定是和“smile”的含义相反的。

其实，“blue”在这句话中的含义是“忧伤”、“沮丧”，因此，这句话的正确翻译应该是“别这样愁眉苦脸的——笑一笑吧！”

”此外，“blue”还有一个含义，即“下流的”、“色情的”。

例句讲述了某种影片会对青少年产生消极影响，正确理解这句话的准确含义就要正确理解短语“blue films”。

事实上，“blue films”不是所谓的“蓝色电影”或“忧郁电影”，而是我们平时所说的“黄色电影”，也就是含有色情镜头的影片。

因此，这句话的正确翻译应该是“黄色影片会对青少年产生消极影响。”

<<最易犯错的英译汉268例>>

编辑推荐

《最易犯错的英译汉268例》超级纠错268；晒出最易犯的翻译错误；举一反三巧避错；帮你成为翻译达人。

<<最易犯错的英译汉268例>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>